Coordination Commun

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e December 1950 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de toekenning van toelagen met het oog op de bevordering van de arbeidersvacantie en van het volkstoerisme",zoals door de Minister de 15e en 20e December 1950 gewijzigd, heeft ter zitting van 20 December 1950 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 6 décembre 1950, d'une demande d'avis,dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "concernant l'octroi de subsides en vue de promouvoir les vacances ouvrières et le tourisme populaire", ainsi qu'il a été modifié par le Ministre les 15 et 20 décembre 1950, a donné en sa séance du 20 décembre 1950 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe het verlenen van toelagen tot bevordering van de arbeidersvacantie en van het volkstoerisme te regelen.

Bij de tekst, zoals hij tijdens het onderzoek op de Raad van State werd gewijzigd, zijn slechts een aantal opmerkingen over de vorm te maken, die geen commentaar behoeven en voldoende uit de hierna voorgestelde tekst blijken.

KONINKLIJK BESLUIT BETREFFENDE HET VERLENEN VAN TOELAGEN TOT BEVORDERING VAN DE ARBEIDERSVACANTIE EN HET VOLKSTOERISME.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 26 Januari 1939 houdende oprichting van een Commissariaat-generaal voor toerisme ;

Overwegende dat het Commissariaat-generaal voor toerisme onder meer als opdracht heeft met alle geschikte middelen de loonarbeiders en hun gezin te helpen om hun wettelijke jaarlijkse vacantie op gezonde, ontspannende en opvoedende wijze door te brengen; dat het er te dien einde mede belast is de toeristen-, arbeiders- of jeugdorganisaties door toelagen of anderszins aan te moedigen, het land stelselmatig en geleidelijk van arbeidersvacantiehuizen en centra voor volkstoerisme te voorzien, en over de bestemming en het gebruik van de daartoe verleende toelagen te waken ;

.../...

Gelet op het akkoord van het Begrotingscomité van 12 October 1950 ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

Aan de met rechtspersoonlijkheid beklede en door de commissaris-generaal voor toerisme erkende organisaties voor arbeidersvacantie of volkstoerisme kan financiële steun worden verleend ten laste van de kredieten, op de begroting van het Ministerie van Verkeerswezen uitgetrokken als toelagen tot bevordering van de arbeidersvacantie en het volkstoerisme.

Elke organisatie waarvan de aanvraag om erkenning werd afgewezen, kan binnen vijftien dagen na de datum waarop zij bij een ter post aangetekende brief van de weigering kennis heeft gekregen, beroep instellen bij de Minister van Verkeerswezen, die er over beschikt na advies van de Hoge Raad voor arbeidersvacantie en volkstoerisme.

Artikel 2.-

De financiële steun kan worden verleend als tussenkomst in de nuttige uitgaven betreffende :

1° de aankoop van gronden of installaties en het optrekken van gebouwen die voor de arbeidersvacantie en het volkstoerisme moeten dienen ;

.../...

2° de binneninrichting, de uitrusting of de zware onderhoudswerken van de installaties of gebouwen die dezelfde bestemming hebben ;

3° de betaling van de interesten en de aflossing van de leningen aangegaan tot dekking aan de onder 1° en 2° hierboven bedoelde uitgaven, in zover geen toelage werd gegeven voor de aankoop of de werken waarvoor de leningen werden aangegaan, en die uitgaven werden gedaan vóór het inwerkingtreden van dit besluit. In de andere gevallen kan de toelage slechts worden verleend met voorafgaande instemming van het Begrotingscomité ;

4° de huur van de installaties of gebouwen.

De uitgaven voor een inrichting waarvan de aanvragende organisatie geen eigenaar is, worden alleen als nuttig aangezien wanneer het gaat om uitgaven voor de uitrusting die de bedrijfsuitkomsten gunstig beïnvloeden.

Artikel 3.-

Voor het verlenen van financiële steun komen alleen in aanmerking de aankopen, ondernemingen of diensten die bestemd zijn om de loonarbeiders en hun gezin te helpen hun wettelijke jaarlijkse vacantie op gezonde en rationele wijze door te brengen, voor zover die initiatieven aan de commissaris-generaal voor toerisme voor advies worden voorgelegd en geen aanleiding hebben gegeven tot financiële tussenkomst ten bezware van een begroting van een ander ministerieel departement.

Geen financiële steun wordt verleend :

1° indien de uitrusting en de exploitatie ontoereikend worden geacht om een rationeel en rendabel beheer mogelijk te maken ;

.../...

2° indien voor enigerlei prestatie, verricht ten behoeve van de gasten, een hogere prijs wordt gevorderd dan drie vierde van de laagste prijs die voor een gelijkwaardige prestatie in een erkend hotel van de streek gevraagd wordt ; in geval de prestatites niet gelijkwaardig zijn, wordt het maximum van drie vierde herzien in verhouding tot het verschil der aangeboden voordelen. De commissaris-generaal voor toerisme beoordeelt voor ieder geval de gegevens van vergelijking door de belanghebbenden verstrekt ;

3° indien het loon van het personeel niet ten laste van de exploitatierekening komt. Het dienstcontract moet uitdrukkelijk opgeven het bedrag van het loon alsmede alle andere als bezoldiging te beschouwen voordelen ; het moet aan het personeel formeel verbieden, van de gasten een fooi te vragen of aan te nemen.

Wat de aankoop of het oprichten van een vacantiehuis of het verbouwen van een bestaande inrichting tot vacantiehuis betreft, brengt de commissaris-generaal voor toerisme slechts een gunstig advies uit wanneer het gebouw of de inordebrenging, die men op het oog heeft, voldoende plaatsruimte biedt voor :

1° een eetzaal of een gezelschapszaal met een totale oppervlakte welke overeenkomt met ten minste 1 m2 per persoon die in de inrichting onderkomen kan vinden ;

2° een aantal bedden, de kinderbedden en de bedden voor slaapzalen meegerekend, dat overeenkomt met accomodatie voor tweehonderd personen ;

3° tien privaten met spoelinrichting, vier badkamers en tien stortbaden voor gemeenschappelijk gebruik.

.../...

Artikel 4.-

Elke aanvraag om toelage wordt aan de Minister van Verkeerswezen gericht, uiterlijk 31 Maart van het jaar waarvan het jaartal het dienstjaar aanduidt ten bezware waarvan de financiële steun wordt aangevraagd.

De aanvraag wordt met redenen omkleed en in duplo opgemaakt ; ze is vergezeld van alle nuttige bescheiden en inlichtingen betreffende het doel er van, namelijk :

1° de statuten van de aanvragende organisatie ;

2° het programma van belegging en bedrijf voor het dienstjaar waarvoor de toelage wordt gevraagd ;

3° de staat van raming van de ontvangsten en uitgaven, waarin alle nauwkeurige en verantwoorde gegevens omtrent de te verrichten prestaties en de toe te passen prijzen worden vermeld ;

4° de stand van de schulden en schuldvorderingen met opgave van de vervaldag voor ieder afzonderlijk ;

5° in voorkomend geval, een eensluidend verklaard afschrift van de laatste jaarrekening, ter griffie van de burgerlijke rechtbank neergelegd overeenkomstig het bepaalde in artikel 16 van de wet van 17 Juni 1921 waarbij rechtspersoonlijkheid verleend wordt aan de verenigingen zonder winstoogmerken en aan de inrichtingen van algemeen nut, en een eensluidend verklaard afschrift van de aangifte voorgeschreven in artikel 151 van het koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij het wetboek van successierechten wordt ingevoerd.

Indien de aanvraag een dienst of een inrichting in werking betreft,moeten bovendien overgelegd worden :

.../...

6° een verslag over de werking waaruit én de rentabiliteit van de inrichting of van de instelling én de maatschappelijke categorieën van vacantiegangers blijken, met opgave van de kostprijs per dag en de bedrijfscoëfficiënt, het aantal pensiondagen met betrekking tot de periode van werking en de accomodatie van de inrichting alsmede de verdeling van de huisvesting over de maatschappelijke categoricën van vacantiegangers ;

7° een verslag over het beheer, vergezeld van de balans en de winst- en verliesrekening voor het vorig dienstjaar;

8° een kastoestand afgesloten op de datum van indiening der aanvraag.

De commissaris-generaal voor toerisme kan van de overlegging van alle of van sommige hierboven genoemde stukken ontslaan, zo het totaal bedrag van de uitgaven, die voor het verlenen van de toelage in aanmerking komen, 50.000 frank niet te boven gaat.

Indien de aanvragende organisatie huurder is van het gebouw, moet zij daarenboven een met de eigenaar in behoorlijke vorm gesloten overeenkomst overleggen, waarbij een gebruikstermijn van ten minste zes jaar is vastgesteld en krachtens welke de belangen van de Schatkist zijn gevrijwaard.

Artikel 5.-

Elke organisatie die om financiële steun verzoekt, machtigt daardoor zelf de commissaris-generaal voor toerisme om zijn gemachtigden die verificaties ter plaatse te laten doen, welke nuttig of nodig worden geacht om te oordelen of het ontwerp van verwezenlijking, exploitatie, bouw, uitrusting en de uitvoering er van uit een technisch, toeristisch of maatschappelijk oogpunt beantwoorden en blijven beantwoorden aan de doeleinden welke dit besluit nastreeft en aan de vereisten die het stelt.

Daarenboven kan de commissaris-generaal voor toerisme vragen, dat hem alle bescheiden worden overgelegd waarvan hij inzage wenst, om nauwkeuring ingelicht te zijn zo over de gepastheid en het nut van de aangevraagde financiële steun als over de financiële toestand en het patrimonium van de belanghebbende organisatie, alsmede over de herkomst, het bedrag, de bestemming en de aanwending van enigerlei toelagen.

Artikel 6.-

De financiële steun, toe te kennen voor het oprichten van inrichtingen of diensten, mag niet meer bedragen dan vijf en zeventig ten honderd van de kosten der werken of van de uitgaven waarvoor de tussenkomst van de Staat gerechtvaardigd is; de toelage voor de werking en de uitbreiding van een bestaande inrichting of dienst mag niet meer bedragen dan vijftig ten honderd van de kosten der werken of van de uitgaven die voor toelage in aanmerking komen.

Artikel 7.-

De toelage wordt bij gemotiveerd koninklijk besluit verleend, op voorstel van de Minister van Verkeerswezen.

Artikel 8.-

Benevens hun algemene boekhouding hebben de begunstigde organisaties, voor ieder van hun inrichtingen die toelagen genoten, een afzonderlijke boekhouding en een jaarlijks bijgehouden inventaris, opgemaakt overeenkomstig de onderrichtingen en richtlijnen van de commissaris-generaal voor toerisme.

Artikel 9.-

De begunstigde organisatie machtigt de commissaris-generaal voor toerisme om het beheer van de bij dit besluit bedoelde inrichtingen, alsmede de regelmatigheid van de verrichtingen, de goede instandhouding en de gaafheid van het patrimonium door zijn gemachtigden te laten controleren.

Zij houdt de voorgeschreven boekhouding en inventaris ter beschikking van voornoemde gemachtigden.

.../...

Artikel 10.-

De toelage wordt slechts uitgekeerd tegen overlegging van stukken van uitgaven die prestaties, werken of leveringen tot een beloop van tenminste een derde der voorziene totale uitgave verantwoorden en waarvan de aanneming wordt bevestigd door de bevoegde vertegenwoordigers van de begunstigde organisatie.

Vóór het verstrijken van de vijfde maand volgend op de uitkering van de toelage, moet de begunstigde organisatie de bescheiden tot verantwoording van het overschot der uitgave overleggen en het bewijs leveren dat de aankopen, werken en diensten tegen de voordeligste voorwaarden en na beroep op de mededinging hebben plaats gehad.

Artikel 11.-

De Minister van Verkeerswezen kan in de volgende gevallen de terugbetaling aan de Schatkist van alle toelagen of gedeelten van toelagen bevelen :

1° indien de gehele toelage of een gedeelte daarvan niet tot de voorziene bestemming wordt aangewend;

2° indien de inrichting of organisatie niet meer voldoet aan de vereisten en voorschriften vervat in de artikelen 3, 8, 9 en 10 van dit besluit.

Artikel 12.-

De behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de begunstigde organisatie ondertekenen een verbintenis naar het bij dit besluit gevoegde model.

Artikel 13.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 14.-

Onze Minister van Verkeerswezen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

B IJ L A G E :

Formulier van de verbintenis te ondertekenen door de vertegenwoordigers van de organisaties die een toelage genieten, met het oog op de bevordering van de arbeidersvacantie en het volkstoerisme.

De ondergetekenden, ...
. . .
handelende in naam en voor rekening van . . .
. . .
erkennen van de Staat, Ministerie van Verkeerswezen, Commissariaat-generaal voor tourisme, een som van frank . . .
. . .
te hebben ontvangen als tussenkomst in de uitgaven voor . . .
. . .
bevestigen kennis te hebben genomen van al de bepalingen van het koninklijk besluit van . . .
gaan de verbintenis aan, voor een termijn van tien jaar te rekenen van de datum van het besluit tot verlening van de toelage, al de verplichtingen waarvan de toelage afhankelijk is, nauwgezet na te komen, inzonderheid de ontvangen sommen terug te betalen in de twee volgende gevallen :

1° indien de gehele toelage of een gedeelte daarvan niet tot de voorziene bestemming wordt aangewend;
2° indien de inrichting of organisatie niet meer voldoet aan de vereisten en voorschriften vervat in de artikelen 3, 8, 9 en 10 van het koninklijk besluit van . . .

Gedaan te , de

(handtekeningen)

Ons bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van . . .

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Financiën,

Le projet tend à régler l'allocation de subventions en vue de promouvoir les vacances ouvrières et le tourisme populaire.

Le texte, tel qu'il a été amendé au cours de l'examen auquel a procédé le Conseil d'Etat, ne soulève que des observations de forme qui ne nécessitent aucun commentaire et ressortent suffisamment du texte proposé ci-après:

Arrêté royal relatif à l'allocation de subventions en vue de promouvoir les vacances ouvrières et le tourisme populaire.

BAUDOUIN, Prince royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 26 janvier 1939 portant création d'un Commissariat général du tourisme;

Considérant que le Commissariat général du tourisme a notamment pour mission de favoriser par tous les moyens adéquats l'utilisation saine, récréative et éducative des vacances annuelles légales, par les travailleurs salariés et par leur famille; qu'il est chargé à ces fins tant d'encourager par des subsides ou autrement les organismes touristiques, ouvriers ou de jeunesse, que de pourvoir systématiquement et progressivement à l'équipement du pays en maisons de vacances ouvrières et de centres de tourisme populaire et de contrôler l'affectation et l'utilisation des subventions allouées à cet effet;

.../...

Vu l'accord du Comité du budget, donné le 12 octobre 1950;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Une aide financière à charge des crédits inscrits au budget du Ministère des Communications à titre de subventions en vue de promouvoir les vacances ouvrières et le tourisme populaire, peut être accordée aux organismes de vacances ouvrières ou de tourisme populaire jouissant de la personnalité juridique et reconnus par le commissaire général au tourisme.

Tout organisme dont la demande en reconnaissance a été rejetée peut, dans un délai de quinze jours à partir de la date de la notification du refus par lettre recommandée à la poste, introduire un recours auprès du Ministre des Communications qui statue après avis du Conseil supérieur des vacances ouvrières et du tourisme populaire.

Article 2.-

L'aide financière peut être accordée, à titre d'intervention dans les dépenses utiles relatives :

1° aux acquisitions de terrains ou d'installations et aux constructions destinées aux vacances ouvrières et au

.../...

tourisme populaire;

2° à l'aménagement intérieur, à l'équipement ou au gros entretien des installations ou bâtiments destinés au même usage;

3° au service des intérêts et à l'amortissement des emprunts contractés en vue de couvrir les dépenses prévues aux 1° et 2° ci-dessus, pour autant que les acquisitions ou travaux pour lesquels les emprunts ont été contractés n'aient pas été subsidiés et que ces dépenses aient été exposées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté. Dans les autres cas, la subvention ne peut être accordée que moyennant accord préalable du Comité du budget;

4° au loyer des installations ou des bâtiments.

Les dépenses relatives à un établissement dont l'organisme requérant n'est pas propriétaire ne sont considérées comme utiles que s'il s'agit de dépenses d'équipement exerçant une influence opportune sur les résultats d'exploitation.

Article 3.-

Ne sont pris en considération en vue de l'octroi d'une aide financière que les acquisitions, entreprises ou services destinés à promouvoir un emploi sain et rationnel des vacances annuelles légales des travailleurs salariés et de leur famille, pour autant que ces initiatives aient été soumises à l'avis du commissaire général au tourisme et qu'elles n'aient pas donné lieu à une intervention financière à charge d'un budget d'un autre département ministériel.

.../...

L'aide financière n'est pas accordée :

1° si l'équipement et l'exploitation sont jugés insuffisants pour permettre une gestion rationnelle et rentable;

2° s'il est réclamé en rémunération d'une quelconque prestation fournie aux hôtes, un prix supérieur aux trois quarts du plus bas prix perçu pour une prestation comparable offerte dans un hôtel reconnu de la région; en cas de non équivalence des prestations, le maximum des trois quarts est revisé proportionnellement à la différence des avantages offerts. Le commissaire général au tourisme apprécie dans chaque cas les éléments de comparaison fournis par les intéressés;

3° si le salaire des préposés n'est pas à charge de l'exploitation. Le contrat de louage de services doit énoncer expressément le montant du salaire ainsi que tous autres avantages à considérer comme rémunération; il doit prévoir l'interdiction formelle pour les préposés de solliciter des hôtes ou d'accepter de ceux-ci une gratification.

.../...

En ce qui concerne l'acquisition ou la création d'une maison de vacances ou la transformation en maison de vacances d'un établissement existant, le commissaire général au tourisme n'émet un avis favorable que si l'établissement ou son aménagement envisagés offrent suffisamment d'espace pour permettre l'emplacement d'au moins :

1° une salle à manger ou une salle commune d'une superficie totale correspondant au minimum à 1 m^2 par personne pouvant être logée dans l'établissement;

2° un nombre de lits, y compris les lits d'enfant et les lits de dortoir, correspondant à une capacité de logement de deux cents personnes;

3° dix cabinets d'aisance à chasse d'eau, quatre salles de bain et dix douches à usage commun.

.../...

Article 4.-

Toute demande de subvention est adressée au Ministre des Communications, au plus tard le 31 mars de l'année dont le millésime désigne l'exercice à charge duquel l'aide financière est sollicitée.

La demande est motivée et établie en double exemplaire; elle est accompagnée de tous documents et renseignements utiles relatifs à son objet, à savoir notamment :

1° les statuts de l'organisme demandeur;

2° les programmes d'investissement et d'exploitation de l'exercice pour lequel la subvention est sollicitée;

3° l'état de prévision des recettes et des dépenses comportant toutes données précises et justifiées quant aux prestations à offrir et aux prix à appliquer;

4° la situation des dettes et des créances avec les échéances de chacune d'elles;

5° le cas échéant, une copie certifiée conforme du dernier compte annuel déposé au greffe du tribunal civil conformément aux dispositions de l'article 16 de la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique et une copie, certifiée conforme, de la déclaration prévue à l'article 151 de l'arrêté royal du 31 mars 1936 établissant le code des droits de succession.

Si la demande concerne un service ou un établissement en activité, il y a lieu, en outre, de produire :

6° un rapport d'activité faisant ressortir notamment tant la rentabilité de l'établissement ou de l'institution que les catégories sociales des vacanciers, en indiquant le prix de revient journalier et le coefficient d'exploitation,, le nombre de journées de pension par rapport à la

.../...

période d'ouverture et à la capacité d'hébergement de l'établissement ainsi que la répartition de l'hébergement entre les catégories sociales des vacanciers;

7° un rapport de gestion, accompagné du bilan, du compte de profits et pertes de l'exercice précédent;

8° une situation de trésorerie arrêtée à la date d'introduction de la demande.

Le commissaire général au tourisme peut dispenser de la production de tout ou partie des documents visés ci-dessus, si le montant total des dépenses à prendre en considération pour l'octroi de la subvention ne dépasse pas 50.000 frs.

Si l'organisme demandeur est locataire de l'immeuble, il produit en outre une convention en bonne et due forme conclue avec le propriétaire, prévoyant une durée d'occupation d'au moins six ans et garantissant les intérêts du Trésor.

Article 5.-

Tout organisme qui sollicite une aide financière autorise, par le fait même, le commissaire général au tourisme à faire procéder sur place, par ses délégués, aux vérifications jugées utiles ou nécessaires pour apprécier si, du point de vue technique, touristique et social, le projet de réalisation, d'exploitation, de construction, d'équipement et son exécution répondent et continuent à répondre aux buts poursuivis et aux conditions visés par le présent arrêté.

En outre, le commissaire général au tourisme peut demander la production de tout document qu'il désire consulter en vue d'être exactement informé tant sur l'opportunité et l'utilité de l'octroi de l'aide financière sollicitée que sur la situation financière et le patrimoine de l'organisme intéressé ainsi que sur l'origine, le montant, l'affectation et

.../...

l'utilisation de toute subvention, don, avantage ou indemnité quelconques qu'il viendrait à obtenir.

Article 6.-

L'aide financière à allouer en vue de la création d'établissements ou services ne peut dépasser septante cinq pour cent du coût des travaux ou des dépenses justifiant l'intervention de l'Etat; la subvention afférente au fonctionnement et au développement d'un établissement ou d'un service existant ne peut dépasser cinquante pour cent du coût des travaux ou des dépenses à subventionner.

Article 7.-

La subvention est octroyée par arrêté royal motivé, sur la proposition du Ministre des Communications.

Article 8.-

Outre leur comptabilité générale, les organismes bénéficiaires tiennent, pour chacun de leurs établissements qui ont donné lieu à subvention, une comptabilité distincte et un inventaire mis à jour annuellement établis conformément aux instructions et directives qui sont fixées par le Commissaire général au tourisme,

Article 9.-

L'organisme bénéficiaire autorise le commissaire général au tourisme à faire contrôler par ses délégués la gestion des établissements visés par le présent arrêté, ainsi que la régularité des opérations, la bonne conservation et l'intégrité du patrimoine.

Il tient à la disposition desdits délégués la comptabilité et l'inventaire prescrits.

.../...

Article 10.-

La subvention n'est liquidée que sur production de pièces de dépenses, justifiant de prestations, travaux ou fournitures à concurrence d'au moins un tiers de la dépense totale prévue et dont la réception est affirmée par les représentants qualifiés de l'organisme bénéficiaire.

Avant l'expiration du cinqième mois suivant la date de liquidation de la subvention, l'organisme bénéficiaire produit les documents justificatifs du reliquat de la dépense et administre la preuve que les achats, travaux et services ont été effectués aux conditions les plus avantageuses, après appel à la concurrence.

Article 11.-

Le Ministre des Communications peut ordonner le remboursement au Trésor de toute subvention ou partie de subvention dáns les cas ci-après :

1° si tout ou partie de la subvention n'est pas affecté à la destination prévue;

2° si l'établissement ou l'organisme cesse de satisfaire aux conditions et prescriptions prévues aux articles 3, 8, 9 et 10 du présent arrêté.

Article 12.-

Les représentants dûment autorisés de l'organisme bénéficiaire souscrivent un engagement du modèle annexé au présent arrêté.

.../...

Article 13.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Article 14.-

Notre Ministre des Communications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

Par le Prince royal :

Le Ministre des Communications,

Le Ministre des Finances,

A N N E X E.

Formulaire de l'engagement à souscrire par les représentants des organismes bénéficiaires d'une subvention en vue de promouvoir les vacances ouvrières et le tourisme populaire.

Les soussignés ...
...
agissant au nom et pour compte de ...
...
reconnaissent avoir reçu de l'Etat, Ministère des Communications, Commissariat général du tourisme, une somme de Francs ...
...
à titre d'intervention dans les dépenses relatives à ...
...
affirment avoir pris connaissance de toutes les dispositions de l'arrêté royal du ...
...
prennent pour une période de dix ans à compter de la date de l'arrêté royal octroyant la subvention, l'engagement d'exécuter scrupuleusement toutes les obligations auxquelles celle-ci est subordonnée, notamment de rembourser les sommes reçues dans les deux cas ci-après :

1° si tout ou partie de la subvention n'est pas affecté à la destination prévue;

2° si l'établissement ou l'organisme cesse de satisfaire aux conditions et prescriptions prévues aux articles 3, 8, 9 et 10 de l'arrêté royal du ...

Fait à , le

(signatures)

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du ...

Le Ministre des Communications,
Le Ministre des Finances,

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : Messieurs:	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, J. COYETTE,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	E. VAN DIEVOET, P. COART-FRESART,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Verkeerswezen,
des Communications,

De 1950. Le 1950.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.